

Anzeige



EXTRA



RÉPUBLICAIN LORRAIN – EXTRA JOURNAL – SAARBRÜCKER ZEITUNG



Fotos (2): Honk
Fourchette gourmande pour currywurst

PAR VICTOR FÈVRE

La currywurst, c'est le snack allemand typique. C'est d'abord plein les yeux: une saucisse allongée sur une assiette de carton blanc aux bords ondulés, recouverte d'un ample manteau chaud de sauce pourpre (ketchup) elle est décorée d'une fine poudre ocre (curry). La currywurst se présente fièrement dans un écrin de frites dorées moins salées qu'en France avec au sommet un cône de généreuse mayonnaise. Je croque ma première currywurst avec plaisir tout en lançant un regard plein de gratitude vers le vendeur au tablier personnalisé par de fines gouttelettes de graisse résumant les autres spécialités de l'endroit. Il me sourit et actionne son „trancheur électrique“ qui découpe une nouvelle saucisse: les tranches pour une nouvelle currywurst. D'après la légende

la currywurst fut inventée en 1949 à Berlin par une charcutière qui faisait des expériences. La currywurst AOC se compose de trois éléments, à savoir la saucisse, la sauce et la poudre de curry. Le problème c'est que chaque producteur utilise l'immense variété des saucisses allemandes sans compter les différentes sauces. En plus, le curry, ce n'est pas une épice mais un mélange qui diffère d'un producteur à l'autre. Mille millions de choucroutes garnies!

Mais la Currywurst est quand même vraiment bonne. J'invite tous les Français qui ne la connaissent pas encore à la goûter. Croyez-moi, cela vaut la peine! Il n'y a rien de comparable en France. Et heureusement d'ailleurs car c'est ainsi une raison de plus d'aller en Allemagne: évidemment le goût varie selon qu'on la mange à Berlin ou à Sarrebruck, mais bon, cela vaut le déplacement.

Currywurst & Américain

VON JOHANNES JOST

Wie soll man sich als Deutscher fühlen, wenn man das Nationalgericht der Franzosen testen soll oder, sagen wir lieber, den beliebtesten Imbiss? Diese Frage ließ mir keine Ruhe mehr, als ich unterwegs nach Frankreich war, um dort einen echten Américain zu probieren.

Dort angekommen, suchte ich mir das sympathischste Bistro aus und bestellte mir einen Américain. Der erste Schock: mit 3,50 Euro das teuerste Gericht in diesem Bistro überhaupt! Doch zum Glück ließ auch die Entschädigung nicht lange auf sich warten: Allein schon der Geruch des etwa 40 Zentimeter langen Baguettes, welches reichhaltig belegt war mit Salat, Frikadelle, Ketchup, Majo - und natürlich nicht wegzudenken - einer giganti-

schen Portion Pommes. Obendrauf, wie sollte es anders sein, wieder Ketchup und Majo. Ich konnte mir das Lachen nicht verkneifen, als ich kurz darauf bemerkte, wie schwierig es war, dieses essbare Ding zu bezwingen. Auf Grund der Unhandlichkeit fast unmöglich. Erst etwa fünf Minuten später hatte ich dann nach erfolglosen Versuchen das Vergnügen, das wirklich ein großes war, kräftig reinbeißen zu können - ohne, dass die Hälfte runterfällt. So „arbeitete“ ich mich in geraumer Zeit durch die einzelnen Schichten des Américains, immer mit der Frage, was wohl als Nächstes kommen würde. Bei all dem Genuss vergaß ich ganz, dass sich mein Magen immerzu füllte und ich zum Schluss etwas übersättigt dastand. Aber auch diese Tatsache trübte nicht das positive Bild: Dieser Américain ist absolut empfehlenswert.



Der Américain: ein fettes Vergnügen

EDITORIALS

Freundschaft aktiv leben

VON FRIEDHELM FIEDLER, SZ-CHEFREDAKTEUR



Die schönste Freundschaft taugt nichts, wenn sie nur auf dem Papier steht. Das gilt auch für die deutsch-französische Freundschaft. Die Saarbrücker Zeitung freut sich, dass sie heute etwas dazu beitragen kann, diese gute Freundschaft zu pflegen. Zusammen mit dem Républicain Lorrain in Metz wagen wir mit dieser gemeinsamen Beilage erstmals eine Kooperation über die Grenzen hinweg: das erste deutsch-französische Jugendjournal. Junge Lothringer und junge Saarländer zwischen 14 und 18 Jahren schreiben, wie sie die Grenzregion erleben, was sie begeistert. Und versprochen ist: Fortsetzung folgt.

Regards voisins

PAR JACQUES VIRON, REDACTEUR EN CHEF DU RL



Donner la parole aux jeunes. Qu'ils nous livrent leurs visions sur le pays voisin. Telle est l'ambition de ce supplément créé en partenariat

avec la Saarbrücker Zeitung. Dans leurs articles ces journalistes en herbe nous renvoient une image bien éloignée des réalités institutionnelles. Ici l'Allemagne est une currywurst et la France un sandwich américain. Reflets d'une frontière dévaluée par une jeunesse nourrie par les deux cultures. À l'heure où notre quotidien devient européen Le Républicain Lorrain souhaite valoriser l'identité commune de notre région frontalière avec ce journal franco-allemand pour les jeunes.

PAR
GABRIEL HELFENSTEIN

L' idéal, ce serait de pouvoir écrire aussi vite que l'on pense! Voilà ce qu'a dû se dire l'inventeur du langage SMS français. Écrire comme on pense sans se soucier des fautes d'orthographe. Un concept promis à un grand avenir...

Depuis quelques années, le „langage SMS „a pris d'assaut le monde des téléphones portables et des forums internet. Facile à assimiler, il convainc par son absence de contraintes et son accessibilité. Il suffit ainsi, en plus d'un peu d'entraînement, de maîtriser quelques abréviations simples (salut devient slt, mort de rire mdr...) et de se laisser aller à ses propres interprétations linguistiques (en gros, écrivez kom vou voulé!). Il apparaît alors, qu'au-delà de la mode, ce langage aide à démocratiser une façon de communiquer, les messages répondant à une demande purement pratique:

des conversations rapides à un prix moins élevé que les appels téléphoniques.

On peut donc comprendre que le Français soit convaincu de l'universalité de sa nouvelle langue d'adoption... Et pourtant, d'autres pays comme l'Allemagne n'ont pas poussé „l'art“ de l'abréviation à un tel niveau. Alors, les Français sont-ils des visionnaires ou de simples fainéants...?

COUP D'OEIL

bjr = bonjour
slt = salut
dak = d'accord
stp = s'il te plaît
@2m1 = à demain
2manD = demander
écouT = écouter
abiT = habiter
manG = manger
auj = aujourd'hui
tjr = toujours
bcp = beaucoup
bl = bien
jtm; jet'M = je t'aime
é = est

S
M
S

VON LAURA BECKER

Nur 160 Zeichen und so viele Neuigkeiten für die beste Freundin. Wie soll man das alles in eine SMS bekommen? Eine neue Sprache musste her, um die Zeichenknappheit und wunde Finger beim Tippen zu verhindern.

Die SMS-Sprache, die bei Uneingeweihten meist nur Fragezeichen hinterlässt, ist genau aus diesen Gründen entstanden. Sie lässt ganze Sätze wie „Komme 15 Minuten später“ zu dem Kürzel Ko15MiSpä zusammenschumpfen.

Im Gegensatz zu Frankreichs Jugend, die viel mit Zahlen als Synonymen für Buchstaben arbeitet, kürzen wir bei uns die Wörter und Sätze einfach ab. Auch um Gefühle in Kürze auszudrücken, haben Jugendliche eine Möglichkeit gefunden: die Emoticons (:-), :o(). Moderne Handys bieten zwar mehr Platz für Mitteilungen, aber der Spaß

am Abkürzen ist geblieben. Der Kult um Kurznachrichtenspoesie geht mittlerweile schon so weit, dass Wettbewerbe stattfinden und Bücher wie „SMS-Lyrik“ von A. Leitner erschienen sind. Wer mehr über Handsprache erfahren will, kann auf der Seite www.sms-sprache.de viel Interessantes darüber lesen. Ein guter Tipp für Französisch-lehrer, die auch an diesem Thema interessiert sind, ist: www.lehrer-online.de/url/sms.

AUF EINEN BLICK

Hdl = Hab dich lieb
lld = Ich liebe dich
mb = mail back
sz = schreib zurück
bb = bis bald
Kv = Kannste vergessen
LEIA = Liebling es ist aus
SIMS = Schatz ich mach Schluss
RuMiAn = Ruf mich an
WaMaDuHeu = Was machst du heute?
WiDuMiMiGe = Willst du mit mir gehen?

Schlauer Klick für coole Kids!

Schlaue Schüler aufgepasst:

Bald gibt es im Internet eine neue Community für euch, eure Eltern und Lehrer! Hier könnt ihr euch für die Schule fit machen, spielen & Spaß haben, tolle Preise gewinnen, im Fan-Shop stöbern und Hilfe bekommen, wenn's mal nicht so läuft. Sei schlau, schau rein!

Bald im
Internet!



powered by

energis

www.schlauerschüler.de



Victoire de l'abstention

PAR CÉLINE LAUER

Imagine un scrutin sans électeurs. C'est quasiment ce qui s'est passé le 5 septembre dernier pour les élections au Landtag de Sarre, le parlement régional.

Avec 55,5 % de votants le dimanche électoral n'a pas attiré les foules: un électeur sur deux a préféré rester à la maison. Résultat: les Chrétiens-démocrates (CDU) ont réussi à conserver leur majorité absolue pendant que les Sociaux-démocrates (SPD) perdaient 13,6 % par rapport aux dernières élections de 1999. Les Libéraux (FDP) et les Verts (Bündnis 90 / Die Grünen) réussissaient leur retour au Landtag, même si leur score rappelle la devise olympique: „L'essentiel c'est de participer“.

Pendant que les Chrétiens-démocrates célébraient un résultat attendu et pour eux satisfaisant, la défaite des Sociaux-démocrates ne fut pas loin de déclencher une véritable „chasse aux sorcières“. C'est Oskar Lafontaine, ancien Ministre-Président de Sarre et membre du SPD qui fut désigné responsable de la déroute électorale de son parti en Sarre. Pendant la campagne, il avait ouvertement critiqué la politique économique et sociale du gouvernement à Berlin.

Mais ce qui alerta le plus l'opinion publique et les politiques des partis démocrati-

ques c'est le score important du parti d'extrême-droite NPD. Sans candidat pour les élections au Landtag de Sarre en 1999 le NPD remporta 4 % des voix. Les slogans simplistes et racistes de leurs affiches électorales semblent avoir fait mouche. Une des explications avancées ressemble étrangement aux justifications françaises lorsque le Front National atteint les 20 %: il ne s'agit que d'un vote protestataire. Mais qu'advient-il lorsque les représentants de ces partis extrémistes pèseront sur notre vie quotidienne? Espérons de futures élections où les citoyens se sentent à nouveau mobilisés.



45 % d'indifférence...



Sie müssen sich einen Kopf machen: muslimische Schülerinnen in Frankreich.

Der Streit ums Tuch

Kopftuchverbot in französischen Schulen: Leidtragende sind Schülerinnen

VON GINA BURGARD

Sicher haben die meisten von Euch schon gehört, dass muslimische Mädchen in Frankreichs Schulen seit diesem Schuljahr kein Kopftuch mehr tragen dürfen.

Begründet wird das Verbot damit, dass Frankreich ein laizistischer Staat ist, in dem Kirche und staatliche Einrichtungen strikt voneinander getrennt sein müssen. Deshalb darf etwa im Gegensatz zu unseren Schulen auch kein Kreuz an der Wand hängen. Da ein Kopftuch ein auffälliges religiöses Symbol ist, gehört es also nach Meinung der französischen Regierung nicht in den Klassenraum. Im Elsass weigerten sich zu Schulbeginn einige Mädchen, ihr Kopftuch auszuziehen und wurden deshalb sogar vom Unterricht ausgeschlossen.

Weil in den Medien heftig um das Verbot gestritten wurde, entbrannte auch in

unserer Schule eine Diskussion zum Thema. Dabei wurde deutlich, dass die Meinungen darüber doch recht geteilt waren.

Während die einen argumentierten, dass in einem laizistischen Staat keine Religionssymbole in den Unterricht gehörten, vor allem nicht, wenn sie so offensichtlich zur Schau getragen werden und deshalb das Verbot befürworteten, waren andere absolut gegen diesen Eingriff in die Religionsfreiheit. „Es ist ein großer Unterschied, ob ein religiöses Zeichen an der Wand hängt, und damit allen praktisch aufgezwungen wird, oder ob ein Einzelner seine individuelle Religion offen zeigt“, sagte eine Schulkollegin. Für sie heißt die Trennung von Staat und Kirche nur, dass etwa Schulen in ihrem Unterricht nicht von der Kirche beeinflusst werden. Und dass keinem Schüler durch das Pflichtfach Religion etwas

aufgezwungen wird.

Eine andere Schülerin warf ein: „Die Türkei hat auch ein laizistisches System, und Kopftücher in der Schule sind verboten. Ich finde, dass sie zuerst einmal versuchen sollten, in ihrem eigenen Land etwas zu verändern, bevor sie sich hier beschwerten.“ Eine Meinung, die auch von einer türkischen Mitschülerin geteilt wurde: „In der Türkei ist es doch auch verboten – warum dann nicht in Frankreich?“ Einigkeit herrschte darüber, dass das Problem tiefer geht. Was ist stärker zu bewerten? Das Respektieren von religiösen Minderheiten und religiöser Freiheit oder eine weltoffene und freie Erziehung ohne Einfluss der Religion in der Schule? Leidtragende sind die Schülerinnen, die deswegen vom Unterricht ausgeschlossen oder suspendiert werden: Das wirkt wie eine Bestrafung und verstärkt rassistische Vorurteile nur noch.

Foto: Reuters

Foto: dpa



PIANOS Thiele

FACTEURS DE PIANOS
Concessionnaire exclusif
STEINWAY & SONS
Fournisseur et accordeur de l'Arsenal

Le souci de la perfection...

Le choix : des marques, modèles, finitions, prix, financements, locations et occasions, du piano d'étude au piano concert.

Spécial rentrée

GRAND CHOIX DE PIANOS D'ÉTUDES ET D'OCCASIONS RÉCENTES GARANTIES ET RÉVISÉES

GRAND CHOIX DE PIANOS DE LOCATION SÉLECTIONNÉS

1984 - 2004
20 ans de qualité



CSMM
CHAMBRE SYNDICALE DES
MÉTIERS DE LA MUSIQUE

STEINWAY & SONS
FEURICH
HEIJER
SCHIMMEL
Zeyher
FESTER
GAYEAU
RAMEAU
G. Mandel
SAMICK
Carl Reuther

Le Conseil du Spécialiste
VENTE - ACCORDS
LOCATIONS - RÉPARATIONS
HARMONISATIONS
SERVICE CONCERT ET FESTIVAL

57000 METZ
2, place Jeanne-d'Arc
Tél. 03 87 37 01 01
Fax 03 87 87 02 21

570600 FORBACH
13, rue Sainte-Croix
Tél. 03 87 87 02 23

Ouvert du mardi au samedi de 14 h à 19 h les matinées sur rendez-vous.



Hier gibt's was auf die Ohren - attention les oreilles, on monte le son...

Foto: Gaur Stachne

Musique pour l' Ohr

Mickey 3D - Drei-dimensionale Mäuse

VON ANNE-CAROLINE HÜSER

Hm, eine kleine Vorstellung von einer beliebten französischen Band? Auf dem Cover ist ein Mann mit einem Grinsen, wie es die Welt noch nicht gesehen hat. Breit, schelmisch und mit tiefen Lachfalten. Als nächstes springt mir der Name ins Auge: „Tu vas pas mourir de rire“. Heißt so viel wie: Wir werden uns nicht totlachen. Aha. Nach dem ersten Lied steht fest: Die Musik ist echt nicht schlecht. Leadsänger Mickey (33) kommt mit angenehmem rhythmischen Sprechgesang daher. Wenn man die Musik einordnen will, geht das Ganze eher auf Rock zu. Drei Alben haben Mickey, Najah und Aurélien schon draußen. Gesungen wird von der Bescheidenheit des Arbeiterlebens, Bodenständigkeit, Leben als solchem und prägenden Kindheitserlebnissen. Gute-Laune-Musik mit manch erstem Hintergrund. Die dreidimensionalen Mickeymäuse sind empfehlenswert für alle, die eine völlig „undeutsche“ Art des Rocks hören wollen.

Wir sind Helden - une histoire de héros

PAR CÉDRIC DOLANC

«Wir sind Helden» signifie littéralement: «Nous sommes des héros». Il s'agit de l'un des groupes les plus en vue de la scène rock allemande, et cela depuis un peu plus d'un an. À tel point qu'on y parle désormais du son «Helden». Après le succès de leur premier single «Guten Tag: Die Reklamation» qui s'est rapidement trouvé dans le Top 40 les quatre berlinois ont installé leur premier album en tête des ventes Outre-Rhin. Si là-bas, on le trouve dans les rayons pop-rock, ce terme paraît peu approprié. Avec la présence quasi systématique des vieux sons de synthé, on pense plutôt à la new-wave typique du début et du milieu des années 80. La popularité du groupe est également due aux textes critiquant la «société de consommation». Pas forcément crédibles quand le premier single paraît chez Virgin et l'album chez EMI (!).



Les Têtes raides - Starre Köpfe

VON ANNE-CAROLINE HÜSER

„Têtes raides“ sind in den 80er Jahren in einem Pariser Vorort entstanden. Die „starken Köpfe“, das waren ursprünglich nur Christian, Cali und Grégoire, mittlerweile sind es sieben Musiker, die mit Stolz sagen können: „Wir sind Starrköpfe“. Starr sind sie eigentlich keineswegs. In den acht Alben, die sie bis jetzt veröffentlicht haben, spürt man die Weiterentwicklung. Was vorher sehr punkig orientiert war, wurde immer mehr zu einem eigenen, unbeschreiblichen Ding, dem keine Musikrichtung wirklich entspricht. Die aktuelle Scheibe heißt „qu'est-ce qu'on s'en fait chier“, was so viel heißt wie „Uns ist todlangweilig“. Ihre Musik ist unglaublich vielfältig. Sie sind die Pioniere einer neuen Art des französischen Chansons, das leichte, lustige, lebensfrohe Musik mit tiefgründigen Texten verbindet. Die Themen sind sehr aktuell und gesellschaftskritisch. Diese Band hat's in sich, undefinierbarer Stil, aber klasse anzuhören.

SEED - Quand les Allemands reggaillent

PAR FLEUR MARCHAL

Un coup de trompette, quelques beats entraînants et voilà SEED! Cette formation allemande composée de trois chanteurs compte au total onze musiciens. Leur musique est un parfait mélange de «reggae-dub-dance-hall-hop...», qui donne un résultat riche en couleurs musicales mais surtout en chaleur humaine. Ils s'inspirent essentiellement de dancehall jamaïcaine et ont pour but de répandre leur semence (= seed, en anglais) dansante là où ils passent. A la première écoute, une oreille non avertie, et francophone pourrait se sentir agressée: le mélange entre l'allemand et l'anglais dans les paroles (alias le «Seed Spech») reste une chose assez particulière lorsqu'on n'en a pas l'habitude. Néanmoins, l'aspect festif de la plupart des titres reste un terrain d'entente pour ceux qui sont prêts à bouger et à se laisser emporter par la mélodie des cuivres... Sur scène, on a pu voir Seed récemment en France à Grosbliesderstroff: décalé et explosif.

Donots 2004 Garage SB

VON GINA BURGARD

Am 18. September war es endlich so weit: Donots-Konzert in der Garage. Als Vorgruppe wurde extra Jimmy Eat World aus New York eingeflogen. Bereits eine Stunde vor offiziellem Einlass um 19 Uhr war der Andrang vor der Saarbrücker Garage riesengroß. Als gegen 20.15 Uhr Jimmy Eat World die Bühne betraten, kannte die Menge kein Halten mehr! Man merkte, dass die 1994 gegründete Band aus Arizona hier in Deutschland sehr beliebt ist, fast jeder kannte die Texte und sang kräftig mit. Als Donots dann die ersten Takte spielten, war klar, für wen die meisten gekommen waren. Die Stimmung war riesig, der Saal tobte! Und was entdeckte ich da in der Menge zwischen „Pogo“ und „Crowd Surfing“? Drei Franzosen, die sichtlich begeistert waren und für die sich der Weg ins Saarland ganz bestimmt gelohnt hat.



MENUISERIE
BOIS-PVC-ALU
TOITURE



d'expérience
à votre service

nous nous mettons en 4 pour vous satisfaire



MENUISERIE BOIS
escalier,
portes d'entrée
intérieur extérieur.



TOITURE
charpente,
couverture,
zinguerie.



MENUISERIE ALU
vérandas,
fenêtres
et portes.



MENUISERIE PVC
fenêtres
et portes.

**PRÉSENT A LA
FOIRE DE METZ**

Zone Industrielle
57740 LONGEVILLE-LÈS-ST-AVOLD
Tél. : 03 87 29 06 07 - Fax : 03 87 29 07 29

55, avenue St-Rémy
57600 FORBACH
Tél. : 03 87 85 09 92

www.xylotech.info

AGS85703-01



Les murs nous parlent

Qui a dit que les graffiti de lycéens n'étaient que bêtises ou blagues de mauvais goût? Les murs c'est aussi poésie et amour... bonjour à Louloute et à Biehl si elle/il nous lit

„Leidenschaft ist der Schlüssel der Existenz“
 „Hi, Jenny, wir sollten die Männer einmotten!“
 „Die, die auf den Tod zurasen
 Die, die warten
 Die, die sich sorgen machen“
 „Hallo liebe Pinkler
 Einfach locker lassen“
 „alles bunte ist eine Verarschung“
 „black out“
 Saarlouis
 „Lieber sechs Stunden Schule
 als gar keinen Schlaf“
 Schule
 in Saarlouis

„Sans toi, les émotions
 d'aujourd'hui ne seraient que
 la peau morte des émotions
 d'autrefois“
 WC du premier étage du
 Lycée Charlemagne, extrait
 du film „Le fabuleux destin
 d'Amélie Poulain“
 „C'est pas la Terre qui est à
 nous, c'est nous qui sommes à
 la Terre“
 table du fond d'une salle,
 Lycée Charlemagne
 „Je t'aime Louloute“
 sur un mur près de
 la gare de Thionville
 „Biehl, ich liebe Dich!“
 Turnhalle
 in Saarlouis

Partner

Für freundliche Unterstützung bedanken wir uns bei:
 Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,
 Deutsch-Französischer Kulturrat,
 Département Moselle,
 Deutsch-Französisches Jugendwerk

Partenaires

Ce projet a été réalisé avec le concours de:
 la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,
 le Haut-conseil culturel franco-allemand,
 le Département de la Moselle
 l'Office franco-allemand pour la jeunesse

IMPRESSUM

Républicain Lorrain

Président-Directeur général
 Directeur de la publication:
 Claude Puhl
 Rédacteur en chef:
 Jacques Viron
 Rédaction:
 Wolfgang Thielen
 Matthieu Villerooy

Saarbrücker Zeitung

Geschäftsführung:
 Dr. Thomas Rochel
 Verlagsleitung:
 Bernhard R. Reese
 Chefredaktion:
 Friedhelm Fiedler
 Redaktion:
 Christine Koch,
 Oliver Schwambach
 Art-Direction:
 Robby Lorenz

Projektleitung/
 Directeur de projet:
 Chris Mathieu

Optic 2000

PLESSY - 47, rue de la République
 BOUZONVILLE
 OPTIC 2000 - 10, rue Maréchal Foch
 BOULAY
 OPTIC LEPILOMB - 79, Grand-Rue
 MAIZIÈRES-LÈS-METZ
 OPTIC 2000 - 1, rue de l'Hôtel-de-Ville
 LONGUYON
 OPTIC 2000 - 12, rue de la Gare
 SARREBOURG
 OPTIC 2000 - 2, place du Marché
 FAULQUEMONT
 OPTIC 2000 - 9, rue de la Gare
 HAGONDANGE
 OPTIC GONNEVILLE - 12, avenue Maurice-
 Thorez
 MOYEUVE-GRANDE
 OPTIC 2000 - 2, rue A.-Mézières
 LONGWY
 OPTIC 2000 - Centre Commercial CORA
 SARREGUEMINES

OPTIC 2000 - 3, place Saint-Nabor
 SAINT-AVOLD
 OPTIC 2000 - 4, rue Saint-Charles, Parking
 Coidin
 METZ
 OPTIC 2000 - 18, En Nouvelle-rue
 METZ
 OPTIC 2000 Centre Commercial GERIC
 THIONVILLE
 OPTIC DE LA TOUR - 46, rue Maréchal Foch
 BITCHE
 BERNHÉISEL - 5, rue de Verdun
 SARREGUEMINES
 DILLENSEGER - 26, rue Saint-François
 STIRLING-WENDEL
 OPTIC LEPILOMB - 44, rue Franchepré
 JCEUF
 OPTIC 2000 - 15, rue des Romains
 AMNÉVILLE
 OPTIC 2000 - 69, avenue de la Libération
 COURCELLES-CHAUSSEY

Participez à un acte de solidarité avec Optic 2000 et Essilor®,
 partenaires de l'association « Lire et Faire Lire »

Pour chaque verre Airwear® Junior vendu, une participation financière est reversée à l'association. Le programme Lire et Faire Lire permet à des retraités bénévoles de faire aimer la lecture aux très jeunes enfants, dans les écoles.

Association Lire et Faire Lire  N° Indigo 0 825 83 28 33



2 pour 1 pour les ados

1^{ère} paire de verres Essilor
 + 2^{ème} paire au choix

149€

www.optic2000.fr

* Pour l'achat d'une monture 2 POUR 1 ADOS Optic 2000 équipée de verres Essilor® antireflet unificaux (-6,00/-4,00 cyl 2,00, sphère-cyl (-4)). Optic 2000 vous offre une 2^{ème} monture 2 POUR 1 ADOS équipée de verres organiques (non traités, non antireflet) unificaux même correction, solaires ou blancs, pour la prix de 149 €. Offre valable jusqu'au 31/07/2005 dans la limite des stocks disponibles. SIREN 336 980 018 RCS Nanterre.

ACS87505-P1 Business

Train-train quotidien

Arriver à l'heure grâce aux TER, c'est possible. Trouver une place assise s'avère une mission plus délicate.



Foto: Schneider

PAR
MARION BOBENRIETHER

Plongeons dans la peau d'un frontalier qui, pour éviter les embouteillages, décide de prendre le train au lieu de la voiture, pour traverser la frontière.

D'abord plantons le décor : un quai de gare plein de courants d'air, le jour pas encore levé, le brouillard crasseux et la brume glaçante (on exagère à peine...). Le frontalier, levé depuis un certain temps, attend patiemment le train. On remarque à ses côtés un curieux petit appareil: c'est un triple décimètre. Car il faut évidemment choisir une place très précise sur le quai, au centimètre

**Deux chevaux ou train?
Choisir entre embouteillage
ou cohue...**

près, afin que les portes du train s'ouvrent pile devant vous. Ainsi, le frontalier pourra prendre les autres de vitesse et trouver une place assise.

Pour le moment, la bousculade n'a pas encore commencé. Tout le monde est encore calme. Mais dès que le train arrive, c'est une autre histoire. Un peu comme dans les «7 Boules de cristal», quand Tintin voit les sept scientifiques malades piquer une crise de folie à six heures précises. Dès que les portes du train s'ouvrent, les candidats à une place assise nous offrent un remake des bagarres de Gaulois dans Astérix.

Dans la masse se croisent cravates, attachés-cases, téléphones portables et même quelques vélos qui descendent ou montent en même temps que leur propriétaire...

Mais cette scène étrange et spectaculaire ne peut évidemment se dérouler que si notre bien-aimé TER (train express régional) respecte ses horaires, c'est à dire seulement si la petite voix «votre attention SVP...», annonçant un fatidique retard, n'a pas retenti sur

le quai. Dans ce cas... il n'y a plus qu'à attendre le suivant... s'il arrive jamais...

Mais pour le moment, revenons dans le train où nous retrouvons notre frontalier. Sa quête n'est pas terminée puisqu'il lui faut encore affronter le contrôleur plaisantin (et pathétique), la fumée de cigarette (dans la zone non-fumeur) et les „mélomanes“ (avec le balladeur à fond les ballons).

Et bien sûr, à l'arrivée, si le frontalier est obligé de prendre le bus, d'autres mésaventures l'attendent, correspondances... mais ceci est une autre histoire.

Tout ceci s'applique également aux scolaires qui empruntent tous les jours les transports en commun pour se rendre dans leurs établissements. Galerie de portraits, petits matins brumeux, et regards encore ensommeillés. A une différence notoire, eux circulent près de deux heures avant leurs aînés frontaliers qui vont embaucher. Et dire qu'ils se trouvent déjà matinaux. A vos billets et à bientôt sur les quais.

Tu comprends? ? Versteht sich!

Erfahrungen eines Schüleraustauschs zwischen Cergy-Saint-Christophe (bei Paris) und Wadgassen

VON BIRGIT SCHMEYER

Es klingelte an der Tür. Ein schüchternes, französisches Mädchen, Amandine, und ihr Vater standen vor der Tür. So begann alles, damals im Schuljahr 2001/02. Eigentlich begann es schon vorher mit einem Bewerbungsschreiben beim Voltaire-Programm für einen einjährigen Austausch. Amandine blieb für

sechs Monate trotz Mathearbeiten, nächtlichen Kämpfens um das Bett mit unserem Hund und Problemen mit der deutschen Sprache! Und dann, sechs Monate später, war es dann an mir, mich der französischen Sprache und Kultur zu stellen!

An meinem ersten französischen Schultag kamen wir an einer Art Gefängnis vorbei: Ein hoher Zaun, Wächter am

Tor, Einlass nur per Karte. Amandine blieb davor stehen: „Das ist unser Lycée!“ In der Schule selbst wimmelte es dann nur so von lauter fröhlichen, aufgeschlossenen Schülern, hell auf begeistert von allem, was mit Deutschland zu tun hat! Und selbst die Wächter waren auf den zweiten Blick nicht mehr ganz so bedrohlich, im Gegenteil, während der nächsten paar

Monate gab es immer wieder was zu lachen! Das vermeintliche Gefängnis entpuppte sich als ein riesiges Schulgelände mit Räumen zum Arbeiten, einer Wiese zum Entspannen und einem Gebäude für den Aufenthalt der Schüler. Von meinen Mitschülern wurde ich super aufgenommen. Alle waren hilfsbereit, da war es dann auch nicht so schlimm, bis 17.30 Uhr in der Schule zu

bleiben.

Nach der Schule, eröffnete mir Amandines Mutter, dass sie und ihr Mann auf Diät seien, meine neuen „Geschwister“ aßen auch nur wenig. So wurde ich Stammkundin der örtlichen Boulangerie, wo ich auch meine 100 Euro Taschengeld los wurde. Neue Freunde habe ich auch gefunden, mit denen ich immer noch Kontakt habe.

artisan fabricant

**PRESENT A LA
FOIRE INTERNATIONALE DE METZ**
Grand Hall - Stand 6047-6049

**menuiserie
BERSHEIM**

53, rue de Woustviller
**57200 WELFERDING
SARREGUEMINES**

Tél. 03 87 98 42 44 - Fax 03 87 02 90 08
www.bersheim.fr



**30 modèles
en expo**

vous propose
une gamme
de portes
intérieures et
extérieures
traditionnelles ou contemporaines sur
demande et sur mesure



Fabrication d'escalier et aménagement
intérieur de votre maison

**TVA 5,5 %
sur rénovation**

PRIX - QUALITÉ - FINESSE DU TRAVAIL



Birgit Schmeier. Alter: 18 glaub' ich. Wohnhaft: Wadgassen, Hobbys: Lesen und mit Freunden ausgehen **Ich habe heute eine Muskarbeit geschriben, es ging um einen Ochsenkarren, jetzt geht's mir komisch.**



Marion Bobenriether. Alter: 15. Domicile: Fameck. Loisirs: écouter de la musique, lire, aller au cinéma, écrire **J'aime bien mâchouiller mon stylo, mais ici pour le journal, je viens pas pour manger.**



Laura Becker. Alter: 14 (bald 15). Wohnhaft: Perl, Hobbys: Schwimmen, lesen, telefonieren, Freunde treffen, Musik hören und tanzen **Ich HASSE Mathe, lieber Deutsch und Französisch.**



Gabriel Helfenstein. Alter: 17. Domicile: Saint-Avold. Loisirs: faire ou écouter de la musique, le cinéma peut-être, mais glander c'est toujours une bonne idée **Cet après-midi j'ai eu mon code, bonne idée.**



Cédric Dolanc. Alter: 17. Domicile: Hombourg-Haut. Loisirs: jouer et écouter de la musique, glander, manger du kebab et porter des chaussettes Snoopey **Je suis venu pour devenir beau, riche et célèbre.**



Fleur Marchal. Alter: 17. Domicile: Forbach. Loisirs: écouter de la musique, la danse, le shopping et sortir **Je ne sais pas ce que je viens faire là, mais peut-être que je trouverai, on verra bien.**



Dimitri Sokolowski. Alter: 13. Domicile: Thionville. Loisirs: handball, internet et faire de l'allemand. **J'ai passé un bon dimanche. Le journaliste c'est ma passion, écrire pour être lu, c'est fascinant.**



Anne-Caroline Hüser. Alter: 15. Wohnhaft: Saarbrücken, Hobbys: Gitarre spielen beziehungsweise angucken, letzteres kann ich besser, ist gelogen „grins“ **Ich weiß nicht, was ich hier will, aber ich finde es raus.**



Gina Burgard. Alter: 18 und keine Angst. Wohnhaft: Wadgassen, Hobbys: Lesen, telefonieren, Musik hören **Abi und dann? Mal gucken was die Zeitung bringt. Vielleicht kann ich meine Konzertbesuche bezahlen.**



Céline Lauer. Alter: 15. Wohnhaft: Illingen, Hobbys: Lesen, reiten, Musik hören **Französischunterricht hat mich heute genervt, viermal den gleichen Satz wiederholen, dann doch lieber Zeitung machen.**



Victor Fèvre. Alter: 15. Domicile: Grosblieders-truff. Loisirs: lire, dessiner, et faire de l'archéologie **J'aime bien le journalisme et participer à ce journal ici à la frontière, c'est formidable, ça change du lycée.**



Johannes Jost. Alter: 16 jetzt. Wohnhaft: Bexbach, Hobbys: Französisch sprechen, Fahrrad fahren und am Computer sitzen. **Im Moment habe ich noch kein Gefühl, bin um 7 Uhr aus England zurückgekommen.**

SCHON GEHÖRT?

energis: einer der größten Sponsoren junger Talente

„Wir sind eines der größten Unternehmen hier im Saarland und tragen somit eine besondere Verantwortung“, so erklärt Uwe Bongers, Marketing-Chef von energis, das Engagement seines Unternehmens für Kultur und Soziales. Dass dies nicht nur leere Worte sind, beweist das saarländische Energieversorgungsunternehmen im Alltag.

„Ein großer Teil unseres Marketingetats fließt in die Förderung junger Menschen“, so Bongers weiter. Das ist einmal die konsequente Förderung junger Sporttalente. Seit mehr als zehn Jahren ist der energis-Cup, ein Jugend-Handballturnier der Extraklasse, fester Bestandteil im Terminkalender junger Handballtalente. Mehr als 100 Mannschaften kämpfen hierbei um den Einzug ins Finale.

Im letzten Jahr ist eine weitere Aktivität des Energieversorgers hinzu gekommen: Jeden Monat wird ein „Schlaue Stromer Team des Monats“ ausgezeichnet: Als Belohnung für eine besondere Leistung des Teams winken ein kompletter Satz Trikots und Fußball, sowie ein Training

mit Profis des 1. FC Saarbrücken. So hat eine Gruppe das Vereinsheim renoviert, eine andere ausländische Jugendliche in den Verein integriert. Bisher wurden 10 Mannschaften aus dem gesamten Saarland ausgezeichnet, die bei einem Turnier auch gegeneinander antraten. Dazu kommt, dass die VSE-Gruppe, und damit auch energis, sich finanziell an den Kosten für den Olympia-Stützpunkt beteiligt.

Bongers: „Sportförderung liegt uns am Herzen, dadurch kommen die jungen Leute von der Straße, sie lernen im Verein den Umgang mit anderen und sie lernen gewinnen oder verlieren.“

Neben dem sportlichen Engagement fördern die VSE-Gruppe, somit auch energis, kulturelle Highlights für junge Menschen. So hat jetzt wieder das Festival Spielstark begonnen. Bis zum 10. Oktober finden in Ottweiler Theateraufführungen und Lesungen für Kinder und Jugendliche statt. „Inzwischen ist das Festival Spielstark weit über die Grenzen des Saarlandes hinweg bekannt“, zeigt Bongers die Bedeutung des Festivals auf. Ebenso kann sich die



Fußballturnier der ausgezeichneten C-Jugendmannschaften: Dominique Rossi, Pressesprecher des 1. FC Saarbrücken, Organisator Ralf Niedermeier und Uwe Bongers, Marketingleiter der energis bei der Siegerehrung.

Musikhochschule Saar über Zuwendungen des Energieversorgers freuen.

Und dann wartet energis mit einem ganz besonderen Bonus für junge Menschen auf: der Schlaue Stromer Karte. Kino, Reisen, Ausgehen oder Sport, mit dieser Karte ist manches Vergnügen günstiger zu haben. Mehr als ein-

hundert saarländische Unternehmen sind Kooperationspartner von energis. Und das wissen auch viele Jugendliche. Deshalb nutzen sie die Gelegenheit, mit dieser Karte Tanzkurse zu einem niedrigeren Preis besuchen zu können. Das sei vielleicht nur ein kleiner Beitrag, aber für die Jugendlichen würde sich die Ersparnis im ohnehin

schmalen Geldbeutel positiv bemerkbar machen, so Bongers über die Schlaue Stromer Karte. Und weiter: „Fast 50 Prozent aller Jugendlichen, die in manchen Tanzschulen beginnen, die mit uns zusammenarbeiten, nutzen die Rabatte, die die Schlaue Stromer Karte bringt.“

hjs

Des méthodes originales et ludiques pour découvrir la langue du voisin

"DeutschMobil" en France depuis 2001



Depuis septembre, ce minibus doté d'une documentation actuelle sur l'Allemagne contemporaine présente aux élèves français une approche vivante de la langue germanique. Il fait partie du programme de promotion de l'apprentissage de la langue du voisin dans lequel le Conseil Général de la Moselle s'implique au quotidien. Grâce à des supports pédagogiques adaptés, "DeutschMobil" propose aux élèves français une perspective du pays qui élargit les sujets travaillés en classe. "DeutschMobil" intervient à la demande des établissements scolaires en liaison avec l'inspection académique et son centre transfrontalier implanté à Saint-Avold. La Fédération des Maisons Franco-allemandes, la Fondation Robert Bosch et Daimler Chrysler ont initié cette campagne de promotion singulière. À noter : 6 "DeutschMobil" sillonnent déjà le Languedoc-Roussillon, la Bourgogne, les Pays de Loire, la Provence Alpes Côte d'Azur, Ile-de-France et Bretagne.

"France Mobil", à la rencontre des scolaires allemands

L'Ambassade de France à Berlin a lancé "France Mobil", un programme d'action pour la promotion de la langue française en Allemagne et le Conseil Général de la Moselle s'est engagé à ses côtés. Ce programme propose aux élèves de bénéficier d'informations et d'animations axées sur la France. L'objectif est de faciliter l'apprentissage de la langue pour l'ensemble des scolaires, d'en simplifier l'accès, de rendre le dialogue naturel et abordable. 9 jeunes françaises sillonnent le territoire germanique à bord des véhicules "France Mobil" et visitent des écoles primaires, des collèges et des lycées. Leurs véhicules "France Mobil" sont répartis sur l'ensemble du territoire allemand par Land. Le programme "France Mobil" dispose du soutien de 11 partenaires : l'Ambassade de France, la Fondation Robert Bosch, le Conseil Général de la Moselle, les Instituts Français, Renault - Nissan Allemagne, Smart, les Amis de la Culture Française Düsseldorf, Bayard jeunesse, l'Ecole des Loisirs, Pons et Klett.

Des actions diversifiées

Pour favoriser l'échange, le dialogue et la communication et pour parler une langue commune d'autres initiatives sont régulièrement lancées par le Conseil Général de la Moselle :

- Des subventions sont réservées aux collèges pour stimuler les échanges et les voyages entre classes.
- Des dictionnaires bilingues sont offerts gracieusement à tous les élèves de classe de sixième, scolarisés dans le département.
- Une participation active est offerte au centre transfrontalier de St-Avold, espace de documentation et de formation pour l'apprentissage de la langue du voisin.
- De nombreuses bourses sont remises aux étudiants dans le cadre d'échanges entre des établissements situés de part et d'autre de la frontière.

Échange d'assistants éducatifs de langue au profit des écoles maternelles de Moselle et des Kindergärten de Sarre



Dans le cadre de sa politique de coopération pour le rapprochement de la Moselle avec la Sarre et la société allemande le Conseil Général de la Moselle s'est également engagé dans un programme d'échange d'assistants éducatifs de langue au profit d'écoles maternelles de Moselle et de Kindergärten de Sarre. Les échanges d'assistant sont organisés sous forme de paires : chaque établissement propose à son correspondant un assistant éducatif qui conçoit son enseignement et ses activités dans sa langue maternelle en collaboration avec l'enseignant de la

classe où il se trouve. Au total 37 établissements dont 18 en Moselle et 19 en Sarre participent au projet. Les assistants éducatifs en Moselle sont recrutés et employés par les communes dans le cadre de contrats emploi-jeunes. Le but visé est d'étendre chez les plus jeunes l'apprentissage de l'allemand en Moselle et du français en Sarre. L'enseignement biculturel franco-allemand dans la région transfrontalière est ainsi complet et s'étend de la maternelle à l'université. Ce dispositif est co-financé par l'Union Européenne dans le cadre du programme Interreg III - A.

Conseil Général de la Moselle, à vos côtés

Hôtel du Département - 1, rue du Pont Moreau - 57036 Metz Cedex 1 • Tél. 03 87 37 57 57 • www.cg57.fr



Du premier âge aux premières bâtisses...

De la cour du collège aux bancs de l'université...

Pour le quotidien et l'exceptionnel, solidaire à chaque instant

Agriculture, coopération transfrontalière, culture, emploi, économie, éducation, environnement, famille, haut débit, infrastructures, jeunesse, loisirs, patrimoine, recherche, routes, sécurité, solidarité, sport, tourisme, transports.

Conseil Général de la Moselle. Avec tous, tous les jours et pour toute la vie.



Conseil Général de la Moselle

Projeter, avancer, construire...

à vos côtés

Hôtel du Département - 1, rue du Pont Moreau - 57036 Metz Cedex 1 - Tél 03 87 37 57 57 - www.cg57.fr